

None but the Lonely Heart

RUSSIAN ROMANCES
ROMANCES RUSSES

JOANNE KOLOMYJEC
SOPRANO

JANINA FIAŁKOWSKA
PIANO





NONE BUT THE LONELY HEART

Russian Romances - Romances russes

JOANNE KOLOMYJEC, soprano • JANINA FIAŁKOWSKA, piano

THE WORLD OF RUSSIAN SONG

The Russian song tradition is an incredibly rich and varied one, but one which – until recently – has been largely unfamiliar to Western audiences. It was only with the Soviet policies of *glasnost* (openness) and *perestroika* (restructuring) in the 1980s and early 1990s that this situation began to change. Countless singers and musicians previously prevented from performing outside the former Soviet Union were now allowed to travel and perform abroad freely. What they brought with them was an extensive repertoire of great beauty and power.

In fact, it is largely due to the appearance on the recital stages and in the recording studios of the world by such distinguished artists as sopranos Galina Gorchakova and Maria Guleghina, mezzo-soprano Olga Borodina, tenor Sergei Larin and baritones Dmitri Hvorostovsky and Sergei Leiferkus (to name only a few), that Russian song is no longer viewed as esoteric or exotic. Today, Western singers and audiences - once largely immune to the mysteries of Russian song - have fallen increasingly under its spell. As a result, the Russian *romance* is now joining its rightful place on the international scene, beside other great song traditions like the German *Lied* and French *mélodie*.

Although recordings of songs by Rachmaninoff and Tchaikovsky have tended to dominate the market-place, this CD takes a more expansive view of the repertoire – with no less than eleven composers featured. In addition to the songs by so-called '*moguchaya kuchka*' or '*mighty handful*' (Balakirev, Borodin, Cui, Mussorgsky and Rimsky-Korsakov), this recital also includes songs by Glazunov, Glière, Glinka, Rachmaninoff, Rubinstein and Tchaikovsky.

I hope that you get as much pleasure from listening to these songs as I do in performing them.

Joanne Kolomyjec

THE COMPOSERS

Mily Balakirev (born Nizhny Novgorod, 1837; died St Petersburg, 1910)

As the leader of the influential “mighty handful” (which also included Borodin, Cui, Mussorgsky and Rimsky-Korsakov), Balakirev made substantial contributions to the development of a Russian nationalist school. Today, this Russian composer, conductor, pianist and teacher is best remembered for his “oriental fantasy” for piano, *Islamey*. He composed approximately 45 songs for voice and piano.

Aleksandr Borodin (born St Petersburg, 1833; died St Petersburg, 1887)

A musician and member of the “mighty handful”, Borodin was by profession a medical doctor and professor of chemistry. Encouraged by Balakirev, however, Borodin spent most of his leisure time in composition. Today, Borodin is best remembered for the *Polovtsian Dances* from his opera *Prince Igor* and his tone poem *In the Steppes of Central Asia*. He composed only 16 solo songs.

César Cui (born Vilnius, 1835; died Petrograd, 1918)

Although Cui – who was of Franco-Lithuanian descent – studied music with Moniuszko and was a member of the “mighty handful”, his passion was for engineering. In fact, following graduation from the Academy of Military Engineering in 1857, he became a recognized authority on military fortifications. A prolific composer (his *oeuvre* includes several hundred songs), Cui remains the least well-known composer on this recording.

Aleksandr Glazunov (born St Petersburg, 1865; died Paris, 1936)

Glazunov was a student of Rimsky-Korsakov. In 1905, he became the director of the St. Petersburg Conservatory – a post which he held officially until 1930. In 1928, he left Russia and – due to declining health – settled in Paris. Best known today for his *Violin Concerto* and the ballet *Raymonda*, Glazunov composed numerous songs for voice and piano.

Reyngol'd Glière (born Kiev, 1875; died Moscow, 1956)

This Ukrainian composer, conductor and pianist studied music with Arensky, Taneyev and Ippolitov-Ivanov at the Moscow Conservatory (where he eventually became a professor of composition from 1920 to 1941).

Largely known for his *Symphony # 3 (Il'ya Muromets)*, *Concerto for Coloratura Soprano*, *Concerto for Saxophone*, and the ballet *The Red Poppy*, Glière also composed 123 songs.

Mikhail Glinka (born Novospasskoye, 1804; died Berlin, 1857)

Glinka, described by Berlioz as one of “the outstanding composers of his time”, also came to be regarded as the forerunner of the Russian musical nationalist movement. His two operas, *A Life for the Tsar* and *Ruslan and Lyudmila*, were both highly successful and provided inspiration and models for the subsequent generation of Russian composers. Glinka wrote dozens of vocal studies and songs - several to Italian texts.

Modest Mussorgsky (born Karevo, Pskov, 1839; died St Petersburg, 1881)

Largely self-taught as a composer, Mussorgsky was one of the most strikingly individual voices of the 19th century. A member of the “mighty handful”, he is best remembered for his operas *Boris Godunov* and *Khovanshchina* and for such popular works as *Pictures at an Exhibition*. His catalogue also includes 3 song cycles (*The Nursery*, *Sunless*, and *Songs and Dances of Death*) and approximately 50 other songs.

Serge Rachmaninoff (born Oneg, 1873; died Beverley Hills, CA, 1943)

In addition to his enormous popularity as a composer, Rachmaninoff (who studied at the conservatories of both St Petersburg and Moscow) was regarded as one of the finest pianists of his generation. Not surprisingly his greatest compositions are those involving keyboard (the solo piano pieces, 3 piano concerti and the ubiquitous *Rhapsody on a Theme of Paganini*). His vocal output includes 3 operas and over 75 songs.

Nikolay Rimsky-Korsakov (born Tkhvin, 1844; died Lyubensk, 1908)

“It is no exaggeration,” one musicologist has written, “to call Rimsky-Korsakov the main architect of the ‘Russian style’ in music, a style which is instantly recognizable to a worldwide public today.” Although widely known for *Scheherazade*, this accomplished composer, conductor and pedagogue completed 15 operas (including *May Night*, *The Tsar’s Bride* and *The Golden Cockerel*) and nearly 100 songs and vocal duets.

Anton Rubinstein (born Vekhvatinets, 1829; died Peterhof, 1894)

Although hailed as one of the greatest pianists of his generation (his virtuosity was often compared to that of Liszt), Rubinstein was also a prolific composer. His list of compositions includes nearly 20 operas (including

The Demon), 6 symphonies, 5 piano concerti, 10 string quartets, and over 150 songs for voice and piano. Today, however, he is largely remembered as the composer of the popular *Melody in F, Op. 3, No. 1*.

Pyotr Tchaikovsky (born Kamsko-Votkinsk, 1840; died St Petersburg, 1893)

As a student at the St Petersburg Conservatory, Tchaikovsky studied composition with Anton Rubinstein. His *Piano Concerto #1 in B-flat minor*, ballet scores (*Nutcracker*, *Sleeping Beauty* and *Swan Lake*), operas (*Pique Dame* and *Eugene Onegin*) and symphonies, have long assured him a position of prominence in music history. Many of his over 100 songs have long been recital favourites - especially *None but the Lonely Heart*.



Joanne Kolomyjec, soprano

Canadian soprano Joanne Kolomyjec is one of the most highly acclaimed singers of her generation. Her performances (of such diverse roles as Tatiana in *Eugene Onegin*, Mistress Ford in Verdi's *Falstaff*, Giunone in Cavalli's *La Calisto*, Chrysothemis in Strauss' *Elektra*, Freia in Wagner's *Das Rheingold*, Magda Sorel in Menotti's *The Consul*, and the title roles in Puccini's *Tosca* and Janáček's *Jenůfa*) have thrilled - and continue to thrill - audiences and critics throughout Canada and the United States.

A Metropolitan Opera National winner, Ms. Kolomyjec has also been hailed as a stylish and elegant Mozartian. Her Mozart repertoire includes the Countess in *Le nozze di Figaro*, Fiordiligi in *Così fan tutte*, and both Donna Elvira and Donna Anna in *Don Giovanni*, roles she has also performed with major opera companies throughout Canada and the United States. Her European debut took place with Opera Northern Ireland as Marguerite in Gounod's *Faust*.

In addition to the major opera companies of Canada, Ms. Kolomyjec has appeared as soloist with the National Arts Centre Orchestra, CBC Radio Orchestra, Manitoba Chamber Orchestra, l'Orchestre Métropolitain de Montréal and Symphony Nova Scotia, as well as the symphony orchestras of Calgary, Edmonton, Hamilton, Kingston, Kitchener-Waterloo, London, Montreal, Newfoundland, Quebec City, Regina, Toronto, Vancouver, Victoria, Windsor and Winnipeg.

Her previous recordings for CBC RECORDS include a collection of operatic arias (*Song to the Moon* - SMCD 5138) with the Calgary Philharmonic conducted by Mario Bernardi; and a popular Viennese programme (*A Night in Venice* - SMCD 5126) with the Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra conducted

by Raffi Armenian. This CBC recording brings Joanne Kolomyjec - who is of Ukrainian descent - together with the distinguished Canadian pianist Janina Fialkowska in a unique programme of Russian romances.

Janina Fialkowska, piano

Hailed as one of the leading pianists of her generation, the Montreal-born pianist Janina Fialkowska has been recognized for her exceptional artistry with enthusiastic accolades worldwide. Celebrated for her interpretations of the classical and romantic repertoire, she is particularly distinguished as one of the great interpreters of the works of Chopin and Liszt. She has also won special recognition for a series of important premieres, most notably the world premiere performance of the recently discovered Liszt *Piano Concerto, Opus Posthumous*, with the Chicago Symphony in May 1990.

Janina Fialkowska appears regularly with the foremost American and European orchestras, including the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Los Angeles Philharmonic, Philadelphia Orchestra, Pittsburgh Symphony, Royal Concertgebouw, London Philharmonic, Philharmonia Orchestra, BBC Symphony, Royal Philharmonic, Scottish National Orchestra, Bonn Philharmonic, Halle Orchestra and the Warsaw Philharmonic. She has also performed with the Israel Philharmonic and the Hong Kong Philharmonic as well as with all the major Canadian orchestras.

A prodigious recitalist, Janina Fialkowska is also a founding member of the *Wolfville International Piano Festival* and of *Piano Six*, a group of internationally renowned Canadian pianists who are committed to a ten-year program that will bring important – but affordable – recitals to remote areas throughout Canada where classical music performances are a rarity.

In addition, Ms. Fialkowska has been heard in performances of chamber music and vocal recitals. She has appeared on numerous occasions with the Canadian baritone Daniel Lichti (with whom she has made several recordings) as well as with soprano Joanne Kolomyjec.



SEUL CELUI QUI CONNAÎT
Russian Romances - Romances russes

JOANNE KOLOMYJEC, soprano • JANINA FIALKOWSKA, piano

LE MONDE DU CHANT RUSSE

La tradition du chant russe offre une richesse et une variété incroyables, mais, jusqu'à ces tout derniers temps, elle était restée largement inconnue du public occidental. C'est seulement à la suite de la politique soviétique de *glasnost* (ouverture) et de *perestroïka* (réorganisation) dans les années 1980 et au début de 1990 que cette situation commença à changer. D'innombrables chanteurs et musiciens à qui il était interdit auparavant de donner des concerts à l'extérieur de l'ancienne Union soviétique furent désormais libres de voyager et de se produire à l'étranger. Ils apportèrent avec eux un vaste répertoire d'une grande beauté et d'une puissance exceptionnelle.

En effet, c'est largement grâce à l'apparition en récital et dans les studios d'enregistrement du monde que des artistes distingués comme les sopranos Galina Gorchakova et Maria Guleghina, la mezzo-soprano Olga Borodina, le ténor Sergei Larin et les barytons Dmitri Hvorostovsky et Sergei Leiferkus (pour n'en nommer que quelques-uns), que le chant russe n'a plus rien d'ésotérique ou d'exotique. Aujourd'hui, les chanteurs et le public des pays occidentaux – pour qui naguère encore le chant russe tenait essentiellement du mystère – se sont laissés gagner par son charme. Par conséquent, la *romance* russe commence à occuper la place qui lui revient sur la scène internationale, à côté des grandes traditions du chant avec le *Lied* allemand et la mélodie française.

Même si les enregistrements des chants de Rachmaninoff et de Tchaïkovski dominaient généralement le marché, cet enregistrement englobe un répertoire plus général – pas moins de onze compositeurs y sont représentés. En plus de ce qu'on appelle la « *mogoutchaïa koutchka* » littéralement la « *puissante poignée* », connue sous le nom de « *puissant cénacle* » (Balakirev, Borodine, Cui, Moussorgski et Rimski-Korsakov), ce récital inclut aussi des chants de Glazounov, Glière, Glinka, Rachmaninoff, Rubinstein et Tchaïkovski.

J'espère que l'écoute de ces chants vous procurera autant de plaisir que j'en ai eu à les interpréter.

Joanne Kolomyjec

LES COMPOSITEURS

Mili Balakirev (né à Nijni-Novgorod, 1837; mort à Saint-Pétersbourg, 1910)

En tant que chef de la « puissante poignée » très influente (qui incluait aussi Borodine, Cui, Moussorgski et Rimski-Korsakov), Balakirev a beaucoup contribué au développement d'une école nationaliste russe. Aujourd'hui, ce compositeur, chef d'orchestre, pianiste et professeur russe est surtout connu pour sa « fantaisie orientale » pour piano, *Islamey*. Il a composé environ 45 chants pour voix et piano.

Aleksandr Borodine (né à Saint-Pétersbourg, 1833; mort à Saint-Pétersbourg, 1887)

Bien qu'étant musicien et membre du « puissant cénacle », Borodine était, de par sa profession, docteur en médecine et professeur de chimie, mais, encouragé par Balakirev, il consacra la plus grande partie de ses loisirs à la composition. Aujourd'hui, Borodine est connu surtout pour ses *Danses polovtiennes* tirées de son opéra *Le Prince Igor* et son poème symphonique *Dans les steppes de l'Asie centrale*. Il composa environ 16 chants pour solo vocal.

César Cui (né à Vilnius, 1835; mort à Petrograd, 1918)

César Cui – qui était d'ascendance franco-lithuanienne – étudia la musique avec Moniuszko et faisait partie du « puissant cénacle », mais il était passionné par les études d'ingénieur. Après avoir terminé ses études à l'Académie du génie militaire en 1857, il fut reconnu comme une autorité en matière de fortifications militaires. Compositeur prolifique (son œuvre inclut plusieurs centaines de chants), Cui est le moins connu des compositeurs figurant sur cet enregistrement.

Aleksandr Glazounov (né à Saint-Pétersbourg, 1865; mort à Paris, 1936)

Glazounov était l'élève de Rimski-Korsakov. En 1905, il devint directeur du Conservatoire de Saint-Pétersbourg – poste qu'il occupa officiellement jusqu'en 1930. En 1928, il quitta la Russie et – pour raisons de santé – s'établit à Paris. Surtout connu aujourd'hui pour son *Concerto pour violon* et le ballet *Raymonda*, Glazounov composa de nombreux chants pour voix et piano.

Rheinhold Glière (né à Kiev, 1875; mort à Moscou, 1956)

Ce compositeur, chef d'orchestre et pianiste ukrainien étudia la musique avec Arenski, Taneïev et Ippolitov-Ivanov au Conservatoire de Moscou (où il finit par devenir professeur de composition, poste qu'il occupa de 1920 à 1941). Très connu pour sa *Symphonie n° 3 (Ilya Mouromets)*, son *Concerto pour soprano coloratura*, son *Concerto pour saxophone* et le ballet *Le Pavot rouge*, Glière composa aussi 123 chants.

Mikhaïl Glinka (né à Novospasskoïe, 1804; mort à Berlin, 1857)

Glinka, décrit par Berlioz comme un des « compositeurs exceptionnels de notre époque », est considéré comme le précurseur du mouvement nationaliste russe en musique. Ses deux opéras, *La vie pour le Tsar* et *Rouslan et Lioudmila*, eurent beaucoup de succès et servirent d'inspiration et de modèles à la génération suivante de compositeurs russes. Glinka écrivit des douzaines d'études vocales et de chants – dont plusieurs sur des textes italiens.

Modeste Moussorgski (né à Karevo, Pskov, 1839; mort à Saint-Pétersbourg, 1881)

Bien qu'essentiellement autodidacte, le compositeur Moussorgski s'avéra être l'une des voix les plus originales du XIX^e siècle. Membre du « puissant cénacle », il est surtout célèbre pour ses opéras *Boris Godounov* et *Khovantchina*, ainsi que pour des œuvres populaires comme *Tableaux d'une exposition*. Son catalogue inclut aussi 3 cycles de mélodies (*La Chambre d'enfants*, *Sans soleil* et *Chants et danses de la mort*) et environ 50 chants.

Sergei Rachmaninoff (né à Oneg, 1873; mort à Beverley Hills, en Californie, 1943)

En plus de son énorme popularité comme compositeur, Rachmaninoff (qui fit des études aux conservatoires de Saint-Pétersbourg et de Moscou) était considéré comme un des meilleurs pianistes de sa génération. Il n'est donc pas étonnant que ses compositions les plus célèbres soient celles pour clavier (les pièces pour piano solo, 3 concertos pour piano et la semipiternelle *Rhapsodie sur un thème de Paganini*). Quant à sa musique vocale, elle comprend 3 opéras et plus de 75 chants.

Nikolai Rimski-Korsakov (né à Tikhvine, 1844; mort à Lioubensk, 1908)

« Ce n'est pas une exagération », a dit un musicologue, « d'appeler Rimski-Korsakov le principal architecte du "style russe" en musique, ce style instantanément reconnaissable aujourd'hui pour le public du monde

entier. » Même s'il est surtout connu pour *Shéhérazade*, ce compositeur, chef d'orchestre et pédagogue chevronné composa 15 opéras (y compris *La Nuit de mai*, *La Fiancée du tsar* et *Le Coq d'or*) et près de 100 chants et duos vocaux.

Anton Rubinstein (né à Vykhvatintsy, 1829; mort à Peterhof, 1894)

Anton Rubinstein fut acclamé comme l'un des plus grands pianistes de sa génération (on comparait souvent sa virtuosité à celle de Liszt), mais il fut aussi un compositeur des plus prolifique. Il composa, en effet, près de 20 opéras (y compris *Le Démon*), 6 symphonies, 5 concertos pour piano, 10 quatuors à cordes et plus de 150 compositions pour voix et piano. Aujourd'hui, on se souvient essentiellement de lui comme le compositeur de la populaire *Mélodie en fa*, op. 3, n° 1.

Pyotr Tchaikovski (né à Kamsko-Votkinsk, 1840; mort à Saint-Pétersbourg, 1893)

Au Conservatoire de Saint-Pétersbourg, Tchaïkovski étudia la composition avec Anton Rubinstein. Son *Concerto pour piano n° 1 en si bémol mineur*, ses compositions pour ballet (*Casse-Noisette*, *La Belle au bois dormant* et *Le Lac des cygnes*), ses opéras (*La Dame de pique* et *Eugène Onéguine*) et ses symphonies lui assurent depuis longtemps une position de tout premier ordre dans l'histoire de la musique. Bon nombre de ses 100 chants sont fort appréciés en récital – notamment *None but the Lonely Heart* (*Seul celui qui connaît*).



Joanne Kolomyjec, soprano

La soprano canadienne Joanne Kolomyjec est l'une des chanteuses les plus acclamées de sa génération. Ses interprétations (dans des rôles aussi divers que Tatiana dans *Eugène Onéguine*, Mistress Ford dans *Falstaff* de Verdi, Giunone dans *La Calisto* de Cavalli, Chrysothemis dans *Elektra* de Strauss, Freia dans *Das Rheingold* de Wagner, Magda Sorel dans *The Consul* de Menotti, ainsi que les rôles-titres dans *Tosca* de Puccini et *Jenífa* de Janáček) – ont enchanté – et continuent d'enchanter – aussi bien le public que la critique au Canada et aux États-Unis.

Gagnante du concours national du Metropolitan Opera, Joanne Kolomyjec a également reçu des éloges pour ses interprétations élégantes et idiomatiques de Mozart. Parmi son répertoire mozartien, citons les rôles de la Comtesse dans *Le nozze di Figaro*, Fiordiligi dans *Così fan tutte*, ainsi que ceux de Donna Elvira et Donna Anna

dans *Don Giovanni*, qu'elle a également interprétés avec de grandes compagnies d'opéra un peu partout au Canada et aux États-Unis. Elle a fait ses débuts en Europe avec Opera Northern Ireland dans le rôle de Marguerite du *Faust* de Gounod.

Joanne Kolomyjec a chanté, non seulement avec les principales compagnies d'opéra du Canada, mais aussi comme soliste avec l'Orchestre du Centre national des Arts, le CBC Radio Orchestra, l'Orchestre de chambre du Manitoba, l'Orchestre Métropolitain de Montréal et Symphony Nova Scotia, de même qu'avec les orchestres symphoniques de Calgary, Edmonton, Hamilton, Kingston, Kitchener-Waterloo, London, Montréal, Terre-Neuve, Québec, Regina, Toronto, Vancouver, Victoria, Windsor et Winnipeg.

Ses enregistrements précédents pour Les disques SRC comprennent une collection d'airs d'opéra (*Song to the Moon* – SMCD 5138) avec l'Orchestre philharmonique de Calgary sous la direction de Mario Bernardi; et un programme d'airs viennois populaires (*A Night in Venice* – SMCD 5126) avec l'Orchestre symphonique de Kitchener-Waterloo sous la direction de Raffi Armenian. Dans le présent enregistrement sous l'étiquette Les disques SRC, Joanne Kolomyjec – qui est d'origine ukrainienne – est accompagnée par la pianiste canadienne distinguée Janina Fialkowska, dans un programme unique de romances russes.

Janina Fialkowska, piano

Acclamée comme l'une des plus grandes pianistes de sa génération, Janina Fialkowska, née à Montréal, a vu reconnaître son talent exceptionnel dans le monde entier. Célèbre par ses interprétations du répertoire classique et romantique, elle s'est particulièrement distinguée comme interprète des œuvres de Chopin et de Liszt. Ce qui lui a valu une reconnaissance toute spéciale, ce sont plusieurs premières (en 1990 avec l'Orchestre symphonique de Chicago) d'une œuvre redécouverte de Liszt, le *Concerto pour Piano, Opus Posthumous* – qu'elle a enregistré récemment pour Les disques SRC (SMCD 5202) avec l'Orchestre philharmonique de Calgary sous la direction de Hans Graf. Ce CD – qui présente l'intégrale des concertos pour piano de Liszt – a reçu une nomination pour un prestigieux *Prix Juno* en 2000.

Janina Fialkowska se produit régulièrement avec les plus grands orchestres américains et européens, y compris l'Orchestre symphonique de Chicago, l'Orchestre de Cleveland, l'Orchestre philharmonique de Los Angeles, l'Orchestre de Philadelphie, l'Orchestre symphonique de Pittsburgh, le Royal Concertgebouw, l'Orchestre philharmonique de Londres, le Philharmonia Orchestra, le BBC Symphony, le Royal Philharmonic, le Scottish National Orchestra, l'Orchestre philharmonique de Bonn, l'Orchestre de Halle et l'Orchestre philharmonique

de Varsovie. Elle a également joué avec l'Orchestre philharmonique d'Israël et l'Orchestre philharmonique de Hong Kong, de même qu'avec tous les grands orchestres canadiens.

Prodigieuse récitaliste, Janina Fialkowska est aussi l'un des membres fondateurs du *Festival international de piano de Wolfville* et de *Piano Six*, groupe de pianistes canadiens de renommée internationale qui se sont engagés, dans le cadre d'un programme de dix ans, à donner des récitals importants – à des prix abordables – dans des régions éloignées de tout le Canada où les concerts de musique classique sont rares.

On a également pu entendre Janina Fialkowska dans des concerts de musique de chambre et dans des récitals de chant. Elle a accompagné dans de nombreuses occasions le baryton canadien Daniel Lichti (avec qui elle a fait plusieurs enregistrements), de même que la soprano Joanne Kolomyjec.

1. MUSSORGSKY: Noch

Tvoi obraz laskovy tak poln ocharovanya,
tak manit k syebye, tak obol'shyater,
tryevozha son moi tihi v chas polnochi
byezmolvnoi...
i mnitsya, shyepcheshy ty.

Tvoi slava, slyvays' i zhoorcha chistoi strooikoi,
nado minoyu v nochnoi tishi igrauit,
polny lyubvi, polny ottrad'y,
polny vsyei sily char volshyebnoi nyegi i
zabyvenya...

Vo r'mye nochnoi, v polnochnyi chas,
Tvoi glaza blistayut priedyo mnoi.
Mnye..... mnye oolbyayutsya i zvooki,
zvooki shlysho ya: moi droog,
moi nyezhnyi droog! Lyublyu tyeba,
tvoja, tvoja.

Night (Text: based upon A. Pushkin)

The endearing image of you, so very
charming,
Beckons, as it works its seductive spell,
Disturbing my peaceful dreams
In the silent midnight hour...

You seem to be whispering.
Your words, outpourings, murmured and
mingling.
Like clear waters of a brook, play over me in
the still night,
They resound with love and with delight,
Full of the powerful magic of bliss and
oblivion...

In the deep darkness of midnight,
I see your eyes glittering before me.
They look at me smilingly,
And there are sounds, I can hear sounds:
My dear, my beloved!
I love you, I am yours, I'm yours!

La nuit

Ton tendre visage si plein de charme,
Si attrant, est tellement séduisant
Qu'il trouble mon doux sommeil
Aux heures silencieuses de la nuit...

Il me semble que tu chuchotes.
Tes paroles se mêlent en un murmure,
Pur ruisseaulement, jouant au-dessus de moi
dans la

Paix nocturne,
Pleines de passion, pleines d'une force,
D'une volonté et d'un oubli magiques.

Dans les ténèbres de la nuit, à minuit,
Tes yeux brillent devant moi.
Ils me sourient
Et j'entends des sons;
Mon aimé, mon tendre ami!
Je t'aime, je suis tienne, je suis à toi!

2. RACHMANINOFF: V molchan'yi nochi tainoi

O, dolgo boodoo ya, v molchan'yi noch i tainoi,
Kovarnyi lyepyet twoi, ulybku, vzor, vzor
sloochainyi,
Pyerstam poslushnuyu volos, volos twoi gustuy
priad'
Iz myslyei izgonyat', i snova prizyvat';

Shyeptat' i popravlyat' bylyia vyrazhyena
Ryechyei moish s toboi, ispolnnyih smooshhyena,
I v op yanenie, na pyeryekor umu,
Zavyetnym imyenem boodit' nochnuiu t'mu.

O, dolgo boodoo ya, v molchan'yi noch i tainoi,
Zavyetnym imyenem boodit' nochnuiu t'mu.

In the quiet of the secret night (Text: A. Fet)

O, long will I, in the quiet of the secret night
Banish from my thoughts and call to memory
again
Your smile, beguiling words and gaze, your
offhand gaze,
Your tresses gentle to my touch...
In whispers to improve the thoughts
Of which we spoke, timid thoughts,
And then in rapture, against all reason,
With your cherished name awaken the
darkness of the night.
O, long will I, in the quiet of the secret night
With your cherished name awaken the
darkness of the night.

3. RUBINSTEIN: Noch

Moi golos dlya tyeba i laskovy i tomnyi
tryevozhit pozdnyeye molchanye noch i tymnoi,
Moi golos dlya tebya i laskovy i tomnyi
tryevozhit pozdnyeye molchanye noch i tymnoi,
Bliz lozha moyevo, bliz lozha moyevo
pyechal'naya svyeda gorit;
Moyi stihi tyekoot, silvaya i zhurcha,
tyekoot, roochyi, polny toboi.
Vo t'mye twoi glaza blistayut priedo mnouy,
Vo t'mye twoi glaza blistayut priedo mnouy,
myne oolybayutsya, myne oolybayutsya.
I zvooki slyscho ya, i zvooki slyscho ya,
slyscho ya: "Moi droog, moi nyezhnyi droog...
lyublyu... tvoya..."
Moi droog, moi nyezhnyi droog, moi droog,
moi nyezhnyi droog,
lyublyu... tvoya... lyublyu... tvoya"

Night (Text: A. Pushkin) Translation : Emilia Kršek

My call to you, both caressing and languid,
Disturbs the silence of the dark night
My call to you, both caressing and languid,
Disturbs the silence of the dark night.
Near my bed, near my bed,
A sorrowful candle is burning;
My poems flow pouring together and
murmuring,
Flow, streams of love, filled with you.
In the darkness your eyes are sparkling
before me,
In the darkness your eyes are sparkling
before me;
Smiling at me, smiling at me,
And I seem to hear, and I seem to hear,
I hear, my friend, my tender friend,
I love you...I am yours...
My friend, my tender friend, my friend, my
tender friend,
I love you...I am yours... I love you...
I am yours...

Dans le silence de la nuit secrète

Oh, longtemps encore, dans le silence de la nuit
secrète,
J'effacrai de mon esprit et je me remémoreraï
Ton sourire, tes paroles charmantes et ton regard, ton
regard désinvolte,
tes tresses, si douces sous la main...
Par des chuchotements j'amélioreraï les pensées
Dont nous avons parlé, pensées timides,
Puis avec ravissement, contre toute raison,
Avec ton nom bien-aimé j'éveillerai les ténèbres de la
nuit,
Oh, longtemps encore, dans le silence de la nuit
secrète,
Je réveillerai, avec ton nom bien-aimé, les ténèbres de
la nuit.

La nuit Traduction : Charles Metz

Ma voix t'appelle, à la fois caressante et langoureuse,
Troublant le silence de la nuit sombre,
Ma voix t'appelle, à la fois caressante et langoureuse,
Troublant le silence de la nuit sombre.
Près de mon lit, près de mon lit,
Une triste chandelle se consume;
Mes poèmes s'écoulent tous ensemble en murmurant,
S'écoulent, des torrents d'amour, remplis de toi.
Dans l'obscurité, tes yeux étincellent devant moi,
Dans l'obscurité, tes yeux étincellent devant moi,
En me souriant, en me souriant,
Et je crois entendre, et je crois entendre,
J'entends, mon ami, mon tendre ami,
Je t'aime ... je suis à toi ...
Mon ami, mon tendre ami, mon ami,
mon tendre ami,
Je t'aime ... je suis à toi ...
Mon ami, mon tendre ami, mon ami,
mon tendre ami,
Je t'aime ... je suis à toi ...
je suis à toi ...

**4. BALAKIREV: Vzoshol na nyebo myesats
yasnyi**

Vzoshol na nyebo myesats yasnyi,
toomany v poly oolyeglis',
ia zhadoo tyeba, moi droog pryekrasnyi,
na zov moi nyezhnyi otzovis',
ia zhadoo tyeba, moi droog pryekrasnyi,
na zov moi nyezhnyi otzovis'.

Soidi syuda na byeryg tyomnyi,
nas skroyet soomrak golooobi,
i nye primyettit vzor nyskromnyi
moyei bysesedy zdyes' t'boboi.

O! Ty ooznayesh, kak lyublyu ya,
dlya choostu syerdyechnyh nyet ryechyei,
ih skazhyet slados' potsyelooya,
ob'yatiy zhiar, ogon' ochyei.

Vzoshol na nyebo myesats yasnyi,
toomany v poly oolyeglis',
ia zhadoo tyeba, moi droog pryekrasnyi,
na zov moi nyezhnyi otzovis',
ia zhadoo tyeba, moi droog pryekrasnyi,
na zov moi nyezhnyi otzovis'.

**5. RIMSKY-KORSAKOV: Ryedeyet oblakov
lyetuchaya gryada...**

Ryedeyet oblakov lyetuchaya gryada.
Zvezda pechal'naya, vychemernaya zvyezda!
Tvoi looch osyervebil oovyadshiye ravniny
i dryemlyuschiy zaliv, i chyornyh skal vyershiny.

Lyublyu twoi slabyi svyet v nyebyesnoi vyshiny;
On doomy razbudil, usnuvshiye vo mnye:
la pomnyu twoi voshod, znakomoye syetilo,
nad mirnyou stranoi, gdye vyo dlya syerdtsa milo,
gdye stroino topoli v dolinah voznyeslis'
gdye dryemlyet nyezhnyi miir i tyomnyi kiparis,
i sladostno shumyat poloodyennyie volny.

The crescent moon (Text: M. Yatsevich)

The crescent moon is shining brightly,
The mists have settled in the field,
I await you, my fair beloved,
Answer my affectionate call.

Come hither to the dark river-bank,
The blue twilight will harbour us,
And my conversation here with you
Will be hid from indiscreet eyes.

Oh! You will know the strength of my love,
Words can't tell of the heart's feelings
Concealed in the sweetness of a kiss,
A warm embrace, an ardent gaze.

The crescent moon is shining brightly,
The mists have settled in the field,
I await you, my fair beloved,
Answer my affectionate call.

La lune brillante

La lune brillante s'est levée dans le ciel,
La brume a recouvert le champ;
Je l'attends, mon ami merveilleux,
Réponds à mon tendre appelle!

Rencontrons-nous sur la rive sombre,
Nous serons cachés par l'ombre bleue
Et aucun regard indiscret ne pourra remarquer
Que toi et moi nous parlons ici.

Ah, tu sauras combien je t'aime!
Il n'y a pas de mot pour exprimer ce que ressent
le cœur;
C'est la douceur de mon baiser qui le dira,
La fièvre de notre étreinte, le feu de nos regards.

La lune brillante s'est levée dans le ciel,
La brume a recouvert le champ;
Je l'attends, mon ami merveilleux,
Réponds à mon tendre appelle!

**The swift parade of clouds
(Text: A. Pushkin)**

The swift parade of clouds is scattered by the wind.

Star shining sadly, star of the evening sky!
Ascending, you have silvered the plains that now grow dim,
The slumbering cove and the black rock of the cliff tops.

How I love your faint light in the silent heavens;
It has revived thoughts which lay dormant within me:
I recall how you rose, familiar luminary,
Over the peaceful country, where all is dear to

Le front aérien des nuages s'éclaircit

Le front aérien des nuages s'éclaircit
Étoile chagrine, étoile du soir!
Tes rayons ont parsemé d'argent les prairies fanées
Et l'anse somnolente et le sommet des noires falaises.

J'aime ton faible éclat dans les hauteurs du ciel.
Il a réveillé les pensées qui sommeillaient en moi:
Je me rappelle ton lever, astre connu,
Au-dessus de ce pays tranquille où tout plaît au cœur,

Tam nyekogda v gorah, syerdychnoi doomy polnyi,
nad moryem ya vlachil zadoomchivooyu lyc'i,
kogda na hizhiny skhodila noch'i ten'
i dyeva yunaya vo t'mye tyebya iskala
i imyenyem svoim podroogam nazyvala.

me,
Where the slender poplars grew tall in the valleys,
Where sweet myrtle stirs sleepily, dark cypress too,
And the waves play delightfully on the southern shore.

6. BORODIN: Morskaya tsaryevna

Pridi ko myne nochnoi poroi,
O pootnik molodoi!
Zdyes' pod vodoi
i prohlada i pokoi.

Ty zdyes' otdohnyosh, ty zdies' zasnyosh,
kachayas', na zybkih vodah,
gdye, nyegi polna, lish dryemlyet volna
v poostynnyh byeryegah.

Po zybi morskoi sama za toboi
tsaryevna morskaya plyyot!
Ona manit, ona poyot,
k syebye tyebya zozyot...

There, in the hills above the sea, lost in thoughts of love,
I dreamily idled time away, long ago.
The shadows of night would descend on the rooftops,
And a young girl would seek to find you in the darkness
And, as she called to her friends, would give her name to you.

The princess of the sea (Text: A. Borodin)

Come to me when night has fallen,
O voyager, so young!
Here, under the water,
all is calm and cool.

You'll find rest here and the sweetness of sleep,
As you're rocked by the gentle swell,
Where the languorous waves play drowsily
On the deserted shores.

In the ripples, the princess of the sea,
Herself, moves in pursuit of you.
She is beckoning and singing,
She's calling you to her.

7. GLINKA: Zhavoronok

Mezhdoon nyebom i zyemlyoi
pyesnya razdayotsya,

The lark (Text: N. Kukolnik)

Between heaven and earth
A song resounds,

Où d'élégants peupliers s'élancent dans les collines,
Où somnolent le tendre myrte et le sombre cyprès,
Où les vagues méridionales bruissent voluptueusement.

C'est là que jadis, dans les montagnes, mon cœur plein d'emoi,
Je m'abandonnai au-dessus de la mer à un méditatif farniente,
Lorsque l'ombre de la nuit descendait sur les pauvres maisons
Et qu'une jeune vierge te cherchait dans les ténèbres et se disait ton amie.

La princesse des mers

Viens à moi à la nuit tombée,
Ô jeune voyageur!
Sous les flots tu trouveras la fraîcheur et la paix.

Tu prendras du repos, emporté par un doux sommeil, bercé par les eaux mouvantes, là où la vague pleine de langueur voluptueuse, sommeille sur les rivages déserts.

Nageant au milieu de la houle océane,
La Princesse des mers elle-même t'accompagne,
Elle te fait signe, elle chante
Et te demande de la suivre.

L'alouette

Entre le ciel et la terre
Résonne un chant

Nyeiskhodnoy struye
Gromchye i gromchye l'yotsya.

Nye vidat' pyevtsa polyei,
gdye poyot tak gromko
Nad podroozhen'koi svoyey
Zhavoronok zvonkii,

Vytyer pyesyenko nyesot,
a komoo nye znayet...
Ta, komoo ona, poimyot,
Ot kovo ooznayet!

Lyeisa, pyesyenka moyia,
Pyes' nadyezhdy sladkoi:
Kto-to vspomnit pro myenyia
I zdohnyot ookradkoi,

And in a torrent without a source
It streams ever louder.

The singer of the field
Cannot be seen,
Where the lark is singing in clear tones
Over his little friend.

The wind carries the song,
But does not know to whom...
The one for whom it was intended will understand
And will know from whom it came!

Stream forth, my song,
My song of sweet hope:
Someone will remember me
And sigh in secret.

8. RIMSKY-KORSAKOV: Solovyei

Plyenivshis' rozoi, solovyei,
i dyen', i noch poyot nad nyei;
No roza molcha pyesnym vnyemlyet...

Na lirye tak pyevyets inoi
Poyot dlya dyevy molodoi;
A dyeva milaya nye znayet,
Komoo poyot i otchyevo
Pyechal'ny pyesni tak yevo.

The nightingale (Text: A. Koltsov)

Charmed by the rose, the nightingale
Sings above it, both night and day;
But the song brings from the rose no sound...

Another singer, with a lyre,
Is serenading a young girl:
Yet the much-loved maiden does not know
To whom the words are sung, nor why
There is such sadness in his songs. Ah!

9. RIMSKY-KORSAKOV: O chyom v tishi nochyei...

O chyom v tishi nochyei tainstvyyenno
mychtyatu,
O chyom pri svyetye dnya
Vsyechasno pomyslyayu —
To boodyet tainoi vsyem.

Of what I dream in the quiet night (Text: A. Maykov)

My dreams in the still night
That are in mystery steeped,
My thoughts in daylight time
That are with me constantly.

Dont le flot intarissable
Coule fort, très fort.

La mélodieuse alouette,
Ce chanteur des champs,
Ne se montre pas. Où chante-t-il si bien
Près de sa compagne?

Le vent ignore vers qui
Il porte sa chanson...
Celle pour qui elle s'adresse le comprendra
Et saura de qui elle provient.

Ruiselle, petite chanson,
Chant de doux espoir,
Quelqu'un se souviendra de moi
Et soupirera en secret.

Le rossignol

Captivé par la rose, le rossignol
Chante au-dessus d'elle le jour et la nuit;
Mais le silence de la rose répond à ces
chants...

Un autre chanteur joue ainsi sur sa lyre
Et chante pour sa belle;
Mais la belle ne sait pas
À qui le chant s'adresse
Ni pourquoi ses chansons sont si tristes.

Les songes que je fais

Les songes que je fais dans les nuits
silencieuses,
les pensées qui sans répit,
m'habitent à la lumière du jour,
resteront cachés à tous.

I dazhye ty, moi stih,
Ty, droog moi vyetrenyi,
Ooslada dnyei moih,
Tyebye nye pyteryedam
dooshi moyei myechtanya,
A to raskazhesh ty,
Chyei glas v nochnom
Molchan'ye mnycy slyshitsya,
Chyei lik ya vysudoo nahozhoo,
Chyi ochi svyetyat mnye,
Chyo imya ya tyyerzhooh.

10. GLAZUNOV: Snovidenyiye.

Nyedavno, obol'schyon pryelyestnym
snovidenyem,
v vyentseye siyayuschyem, tsaryom ya zryel
sybya;
mechtales', ya lyubil tyeba —
i syerdtse bilos' naslazhdeyn'ym.

Ya strast' u nog twoih v vostorgah izyasnyal.
Myechty! ah! otchyeyo vy schast' ya nye prodili?
No bogi nye vsyovo tyeper' myenya lishili:
ya tol'ko tsarstvo poteryala.

These will be hid from all,
And even you, my verse,
You, fickle friend of mine
And delight of my life,
I will not share with you
The secrets of my heart's dreams,
For you would tell the world
Whose voice I hear in the silence of the night,
Whose dear face I see everywhere,
Whose eyes shine before me,
Whose name I always speak.

Dreams (Text: A. Pushkin)

Translation : Emilia Kršek

Not long ago, seduced by a magnificent dream,
I saw myself, a Tsar, wearing a radiant crown.
I dreamt I loved you
And my heart beat with delight.

I laid my torment rapturously at your feet.
Dreams! Oh! Why didn't you prolong my happiness?
But the gods have not deprived me of everything:
I only lost my kingdom.

11. GLIÈRE: Yesli zhizn' tyeba obmanyet

Yesli zhizn' tyeba obmanyet,
nye prychal'sya, nye syerdis',
v dyen' unnynya smiris':
dyen' vyesel'ya, ver', nastanyet.

Syedse v buduschiem zhivoyot;
Nastoyascheye uynyo;
vsyo mgnovyenno, vsyo proidyot,
vsyo mgnovyenno, vsyo proidyot:

shto proidyot, to budyet milo.

If life deceives you (Text: Poet?)

If life deceives you,
don't be sad, nor angry,
accept your fate in gloomy day:
the day of joy, believe it, will arrive.

Heart lives in the future;
the present day is bleak;
all is momentary; all passes
all is momentary; all passes,

what will pass, will dear be to you.

A vous non plus, mes vers,
vous, mes amis volages,
délices de ma vie,
à vous non plus
je ne confierai pas
la pensée qui occupe mon âme,
car vous raconteriez
quelle voix j'entends dans le silence nocturne,
quel visage partout m'apparaît,
quels yeux m'éclairent,
quel nom je répète sans cesse.

Rêves

Traduction : Charles Metz

Il n'y a pas bien longtemps, séduit par un magnifique rêve,
Je me vis en tsar, portant une couronne étincelante.
Je rêvais que je t'aimais
Et mon cœur palpitait de joie.

Ravi, je déposai mon tourment à tes pieds.
Rêves! Oh! Pourquoi n'avez-vous pas prolongé mon bonheur?
Mais les dieux ne m'ont pas privé de tout :
Je n'ai perdu que mon royaume.

Si la vie te trompe

Traduction : Charles Metz

Si la vie te trompe,
ne sois pas triste, ne te mets pas en colère,
accepte ton destin au jour sombre :
le jour de joie, crois-le, viendra.

Le coeur vit dans l'avenir;
le jour présent est morne;
tout est momentané, tout passe,
tout est momentané, tout passe,

ce qui passera sera cher à ton coeur.

12. RACHMANINOFF: Zdyes' khorosh
G. Galina

Zdyes' khorosh...
Vzglyani, vdali
Ognyom gorit ryeka;
Tsveytnymkovrom luga lyegli,
Beleyut oblaka.
Zdyes' myer lyudey...
Zdyes' tishina...
Zdyes' tol'ko Bog da ya.
Tsvyertya, da staraya sosna,
Da ty, myechta moy!

How peaceful (Text: G. Galina)

How peaceful...
Look there, in the distance
Shines the river like a flame,
The fields lie like a flowered carpet,
Light clouds above us...
Here there are no people...
Here there is silence...
Here is only God – and I,
Flowers – and an aging pine,
And you, my dream.

Si paisible

Si paisible...
Vois là-bas, tout au loin,
La rivière brille telle une flamme,
Les champs ressemblent à un tapis de fleurs,
De légers nuages au-dessus de nous...
Ici personne ne vient,
Ici règne le silence,
Ici règne Dieu... et moi,
Les fleurs, un vieux pin,
Et toi, mon rêve.

13. CUI: Zdyes' siryen' tak bystro
uvyadayet...

Zdyes' siryen' tak bystro uvyadayet,
i nyedolgo slyhno pyen'ye ptis;
o vyechno svyetyh dnyah ya myechtayu, —
uy, ih nyet.

Here the lilac blossom fades so quickly
(Text: S. Prudhomme)

Here, the lilac blossom fades so quickly,
And birdsong is but a fleeting sound;
I dream of days that are endlessly bright,
Alas, they've gone!

Ici, le lilas fane si rapidement

Ici, le lilas est si vite flétri
Et le chant des oiseaux ne se fait plus
entendre.
Je rêve aux jours toujours radieux;
Hélas, ils ne sont plus!

Zdyes' usta, vstryechayas' v potslooye,
nye ostavlyayut i slyeda;
o vyechny lobzan'yah myechtayu, —
uy, ih nyet!

Here, lips once drawn together in a kiss,
Move asunder, leaving no trace;
I dream of everlasting kisses,
Woe, there are none!

Ici, des lèvres se sont unies en un baiser
Puis se sont séparées sans laisser de trace.
Je rêve à des embrassements qui ne
finissent pas;
Hélas, ils ne sont plus!

Vsyo oplakivayut nyeutyeshno
potyeru druzhby i lyubvi!
O nyeizmennyyh choostvah ya myechtayu...
Uvy, ih nyet!

Everyone mourns, without consolation,
The loss of friendship or of love!
I dream of feelings that are forever true...
Alas, they're not!

Inconsolables, nous pleurons tous
La perte d'une amitié, la perte de l'amour!
Je rêve à des sentiments à jamais immuables;
Hélas, on ne peut les trouver!

14. CUI: Kosnulas' ya tsvetka...

Kosnulas' ya tsvetka goryachimi ustami;
i lyepysteki rassypališ', lyezhat.
Ya stybyel' lish dyerzhoo, a zhizn' i aromat
vyernyosh li ty byessimlyni slyezami?

Ty nye yubil myeny! Byezzhalostno, surovo,
razyeyal' vtoi obman syerdtechnyye myechty,
kak lyepysteki istsyekta.
Ih vozvratish li ty?
I syerdtstu moyemu vyernyosh li schst'ye snova?

I touched the bloom lightly (Text: V. Nemirovich-Danchenko)

I touched the bloom lightly with my lips, as
hot as fire,
Now the petals lie scattered round about.
Just the stem remains in my hand; with feeble
tears
Will you recreate the bloom and its fragrance?

You weren't in love with me!
Grimly, without compassion, you shattered
my heart's dreams
With your deceit; they are like the flower's
petals.
Will you restore my dreams?
Will you allow my heart to know happiness
again?

J'ai touché la fleur

J'ai touché la fleur de mes lèvres brûlantes;
Les pétales sont tombés et gisent épars.
Seule la tige me reste entre les mains,
Le parfum de la vie, tes larmes impuissantes
pourront-elles le rendre?

Tu ne m'as pas aimé!
Ton mensonge a dispersé impitoyablement,
avec rudesse,
les rêves de mon cœur, comme les pétales
d'une fleur,
Me les rendras-tu?
Et rendras-tu à nouveau le bonheur à mon
cœur?

15. CUI: Zhyelaniye.

Myedlityel'no vlyekutsya dni moi,
i kazhdyi mig v uvjadshem syerdtse mnozhit
vsye goryesti nyeschastivoi lyubvi
i tyazhkoje byezoomiye tryevozhit.

My desire (Text: A. Pushkin)

For me time passes by, oh, so slowly,
With every moment, my aching heart endures
The increasing sorrows of ill-starred love
And the unrest of a terrible madness.

Souhait

Mes jours coulent avec lenteur
Et chaque instant augmente dans mon cœur
flétrir
Toutes les amertumes d'un amour malheureux,
Et une pénible démence le harcèle.

No ya molchu; nye slyshyen ropot moi;
ya slyozy l'yu; myne slyozy ulytshen'ye;
moya doosha, ob'yataya toskoi,
v nih gor'koye nahodit naslazhdyen'ye.

Yet I am silent; I do not complain;
I shed tears; weeping is my consolation;
My soul, overcome with melancholy,
Finds a great and bitter pleasure in my tears.

Mais je me tais; je ne me plains pas;
Je pleure; les larmes me consolent,
Mon âme est en proie à la tristesse
Mon amertume trouve le plaisir dans les
larmes.

O zhizni son, lyeti, nye zhal' tyebya,
ischyezni v t'mye, pustoye priveden'ye;
mnye dorogo lyubvi moyei muchyeni'ye;
puskai umru, no pust' umru, lyubya!

O life's dream, be gone, I shall not mourn
you,
Vanish into the darkness, empty specter;
The torment of my love is what I hold dear;
Let death come, only let me die in love!

Ô songe de la vie, envole-toi, je ne te
regretterai pas,
Disparaîs dans les ténèbres, spectre stérile!
Les tourments de ma vie me sont chers,
Qui viennent la mort, mais que je meure en
aimant!

16. RACHMANINOFF: Siren'

Postru, na zarye,
po roisstoi travye,
ya poidu svyeshchim utrom dyshat';
I v dushistyuyu tyen',
gdye tyenisitsi sryyen',
ya poidu svoyo schast'ye iskat'...
V zhizni schast'ye odno
mnye nati suzhdeno,
i to schast'ye v sryenyi zhivoyot;
na zelyonykh vyetvyakh,
na dushistykh kistyakh
moyo byednoye schast'ye tsveytot...

17. TCHAIKOVSKY: Otchevo?

Otchevo poblednyela vesnoi
Pyshnotsvetnaya roza sama?
Otchevo pod zelyonoi travoi
Golubaya fialka nyema?
Otchevo tak pechal'no zvuchit
Pesnya pritchki, nyesya' v nyebesa?
Otchevo nad lugami visit
Pogrebalnym pokrovom rosa?
Otchevo v nebe solntse s utra
Khodlino i temno kak zimoj?
Otchevo i zemlya vsya syra
I ugryumei mogili samoi?
Otchevo ya sam vsyo grustnei
I boleznenei den' oto dnyaz?
Otchevo, o skazhi mnye skorei ty,
Pokinuv zabyala menya?

Lilacs (Text: E. Beketova)

In the morning, at dawn
Through grass wet with dew,
I will go to breathe the fresh air.
In the fragrant shade
Where lilacs crowd
I will search for my happiness there...
One happiness only
In my life I will find,
And it dwells in a lilac bower,
On green branches,
In fragrant clusters,
My meek happiness comes into flower...

Why? (Text: L.A. Mey, after H. Heine)

Why did the colour of the roses
Fade from magnificence in the spring?
Why are the pale violets hiding,
So still, beneath the emerald grass?
Why does the birdsong filling the air
Seem to ring out so sorrowfully?
Why does the dew hang over the meadows
Like a somber funeral shroud?
Why does the sun, from early morning,
Look cold and veiled, as in winter's sky?
Why is the earth all damp and dismal,
More forbidding than the grave itself?
And I, why am I unhappier,
Ailing still more with each passing day?
Why, oh I beg you, answer promptly,
Did you, my forsaker, forget me?

Lilas

Le matin, à l'aube,
Je traverserai une herbe
Couverte de rosée
Pour respirer l'air pur.
Dans l'ombre embaumée
Où foisonnent les lilas,
Je chercherai mon bonheur
Et il demeure
dans un bosquet de lilas
Sur des branches vertes;
Dans des grappes embaumées
Mon humble bonheur fleurit.

Pour quelle raison?

Pour quelle raison la rose aux somptueuses
couleurs
A-t-elle pâli au printemps?
Pour quelle raison, cachée dans l'herbe verte,
La violette mauve s'est-elle tu?
Pour quelle raison le chant de l'oiseau
Résonne-t-il si tristement dans l'azur?
Pour quelle raison, tel un suaire,
La rosée flotte-t-elle en suspens au-dessus des
prairies?
Pour quelle raison depuis l'aube, le soleil
Est-il froid et triste comme en hiver?
Pour quelle raison la terre elle-même est-elle
toute humide,
Plus sombre que la tombe?
Et pour quelle raison, moi aussi, suis-je
toujours plus triste,
chaque jour plus morbide?
Pour quelle raison, réponds-moi vite,
M'as-tu quitté et oublié?

18. TCHAIKOVSKY: Nyet, tolko tot,
kto znal

Nyet, tolko tot, kto zнал
Śvidani'ya zhazhdú,
Poimyot, kak ya stradal
I kak ya strazhdú.

Glyazhu ya vdal'...nyet sil,
Tuskneyet oko...
Akh, kto menya lyubil
I zNAL, dalyoko!

None but the lonely heart
(Song of Mignon)
(Text: L.A. Mey, after J.W. von Goethe)

None but the lonely heart that longs for
someone
Will understand my unending suffering.
I gaze ahead, feeble, light fades from my eyes.
Oh, he who knew and loved me is far away!

None but the lonely heart that longs for
someone
Will understand my unending suffering.
My soul laments...the heart that longs for
someone
Will understand my unending suffering.

19. TTCHAÏKOVSKY: To bylo rannyeu
vesnoi

To bylo rannyeu vesnoi,
Trava edva vskhodila,
Ruch'y tyekli, nye paril znoi,
I zelen' nosch skvozila;
Truba pastushya po utru yeschyo nye pela
zvonko,
I v zavirkakh yeschyo boru
Bil paporotnik tonki;
To bylo rannyeu yesvnoi,
V teni beryoz to bylo,
Kogda s ulibkoi predo mnou
Ti ochi opustila...
To na lyubov moyu v otvet
Ty opustila vezhdi...
O zhizn! O les! O solntsya svet!
O yunost! O nadezhdy!
I plakal ya pered toboi,
Na lik twoi glyadya milyi,
To bylo rannyeu vesnoi,
V teni beryoz to bylo!
To bylo v utro nashikh let!

It happened in the early spring
(Text: A.K. Tolstoy)

It happened in the early spring,
The new grass was just growing,
Brooks bubbled, the air was still cool,
New greenery graced the groves,
It was before the shepherd's pipe
Lent music to the morning,
Before the tender fern unfurled
In the forest of pine trees,
It happened in the early spring,
'Twas in the shade of birches,
When you bestowed on me a smile,
Though your eyes would not meet mine...
I confessed my love, whereupon
You lowered your sweet eyelids –
Oh, life! Oh, trees! Oh, sunlight bright!
Oh, youth! Oh, blossoming hope!
And I shed tears in your presence,
Gazing upon your dear face –
It happened in the early spring,
'Twas in the shade of birch trees!
It was the morning of our lives!

Seul celui qui connaît
(Chant de Mignon)

Seul celui qui connaît la langueur
Sait combien je souffre!
Solitaire, à l'écart de toute joie,
De tous côtés je scrute la voûte célesté.
Hélas! Celui qui m'aime et me connaît est au
loin.

Seul celui qui connaît la langueur
Sait combien je souffre!
La tête me tourne, mes entrailles me
consument.
Seul celui qui connaît la langueur sait combien
je souffre!

C'était au début du printemps

C'était au début du printemps
l'herbe sortait à peine,
l'eau coulait en ruisseaux,
la chaleur torride ne l'évaporait pas.
Dans le bocage la verdure commençait à percer,
la trompe matinale des bergers ne retentissait
pas encore.
Dans la forêt, la tendre fougère
déjà se tordait en volutes.
C'était au début du printemps,
à l'ombre des bouleaux,
souriant, à mes côtés,
tu as baissé les yeux...
Répondant à mon amour,
tu baissais les paupières.
Ô vie! Ô forêt! Ô lumière du soleil!
Ô jeunesse! Ô espérance!
Et j'ai pleuré devant toi,
scrutant ton doux visage.
C'était au début du printemps,
à l'ombre des bouleaux!

O schastye! O slyoz!
O lyes! O zhizn!
O solntsa syyet!
O svezhi' dukh byeryozy!

Oh, rapture! Oh, tears! Oh, forest!
Oh, life! Oh, golden sun!
Oh, fresh fragrance of the birch!

C'était à l'aube de notre vie!
Ô bonheur! Ô larmes!
Ô forêt! Ô vie! Ô lumière du soleil!
Ô frais parfum des bouleaux!

20. RACHMANINOFF: Vesenniye vody

Escho v polyakh beleyst sneg,
a vody uzh vesnoy shumyat,
begut i budyat sonnyi breg,
begut i bleschut, i glasyat.
Oni glasyat vo vse kontsy:

"Vesna idyot, Vesna idyot,
my molodoy vyesny gontsy,
ona nas vyslala vperyod,
Vesna idyot, vesna idyot!"

I tikhikh, tyoplykh mayskikh dnei
rumyanyi', svetyi' khorovod
tolpitsya veselo za nei.

Spring torrents (Text: F. Tyutchev)

In the fields snow still lies,
But torrents resound with the joy of spring,
They surge and awaken the sleeping shore,
Flowing, sparkling, proclaiming,
Proclaiming to all ends of the earth:

'Spring comes, spring comes,
We are heralds of spring,
We are sent forth to say:
Spring comes, spring comes!'

And the quiet, warm days of May
In a rosy, bright round dance,
Crowd joyfully in spring's steps.

Torrents printaniers

La neige recouvre encore les champs
mais la joie du printemps résonne dans les
torrents,
qui s'enflent et réveillent la rive endormie
roulant, pétillant, proclamant,
proclamant jusqu'aux fins fonds de la terre:

"Voici le printemps, voici le printemps,
nous sommes les messagers du printemps,
nous sommes chargés de vous dire:
voici le printemps, voici le printemps!"

Et les journées chaudes et paisibles de mai
forment une ronde rose et lumineuse,
et suivent joyeusement les traces du printemps.

Recording and Project Producer • Réalisateur de l'enregistrement et du projet : **Neil Crory**
Recording Engineer • Ingénieur du son : **Doug Doctor**
Assistant Recording Engineer • Assistant de l'ingénieur du son : **Bruce Barnett**
Digital Editing • Montage numérique : **Natasha Aziz**
Digital Mastering • Gravure numérique : **Peter Cook**
Production Coordinator • Coordonnatrice de la production : **Paulette Bourget**
Recorded • Enregistré : **Glenn Gould Studio, Canadian Broadcasting Centre, Toronto, Ontario, October 6, 7, 8 octobre 2000**
Notes • Texte : **Neil Crory**
Notes translation • Traduction du texte : **Charles Metz**
Russian transliterations • Translitération du russe : **Yulia Levin**
Graphic Design • Conception graphique : **Caroline Brown**
Photo : **Stan Switalski**

www.cbcrecords.cbc.ca
cbcrecords@toronto.cbc.ca



CBC Records / Les disques SRC
P.O. Box 500, Station A, Toronto,
Ontario, Canada M5W 1E6

c p 2001 Canadian
Broadcasting Corporation / Société
Radio-Canada

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

NONE BUT THE LONELY HEART

MVCD 1144

Russian Romances • Romances russes

JOANNE KOLOMYJEC, soprano • JANINA FIALKOWSKA, piano

1 MUSSORGSKY, MODEST:	Noch / Night / La nuit	3:43
2 RACHMANINOFF, SERGE:	V molchan'yi noch i tainoi / In the Quiet of the Secret Night / Dans le silence de la nuit secrète	2:48
3 RUBINSTEIN, ANTON:	Noch / Night / La nuit	4:10
4 BALAKIREV, MILY:	Vzoshol na nyebo myesyats yasnyi / The Crescent Moon / La lune brillante	3:00
5 RIMSKY-KORSAKOV, NICOLAY:	Ryedeyet oblakov lyetuchaya gryada / The Swift Parade of Clouds / Le front aérien des nuages s'éclaircit	3:25
6 BORODIN, ALEKSANDR:	Morskaya tsaryevna / The Princess of the Sea / La princesse des mers	2:42
7 MIKHAIL GLINKA:	Zhavoronok / The Lark / L'alouette	3:11
8 RIMSKY-KORSAKOV, NICOLAY:	Solovyei / The Nightingale / Le rossignol	2:47
9 RIMSKY-KORSAKOV, NICOLAY:	O chyom v tishi nochyei / Of What I Dream in the Quiet Night / Les songes que je fais	2:14
10 GLAZUNOV, ALEKSANDR:	Snovidenyiye / Dreams / Rêves	2:04
11 GLIÈRE, REYNOLD:	Yesli Zhizn' tyeba obmanyet / If Life Deceives You / Si la vie me trompe	1:49
12 RACHMANINOFF, SERGE:	Zdyes' khorosho / How Peaceful / Si paisible	2:00
13 CUI, CÉSAR:	Zdyes' siryen' tak bystro uvyadayet / Here the Lilac Blossom Fades So Quickly / Ici, le lilas fane si rapidement	2:23
14 CUI, CÉSAR:	Kosnulas' ya tsvetka / I Touched the Bloom Lightly / J'ai touché la fleur	2:09
15 CUI, CÉSAR:	Zhyelaniye / My Desire / Souhait	2:39
16 RACHMANINOFF, SERGE:	Siren' / Lilacs / Lilas	2:00
17 TCHAIKOVSKY, PYOTR:	Otchevo? / Why? / Pour quelle raison?	3:12
18 TCHAIKOVSKY, PYOTR:	Net, tolko tot, kto znal / None But the Lonely Heart / Seul celui qui connaît (Chant de Mignon)	3:12
19 TCHAIKOVSKY, PYOTR:	To bylo rannyyeu vesnoi / It Happened in the Early Spring / C'était au début du printemps	2:31
20 RACHMANINOFF, SERGE:	Vessenniye vody / Spring Torrents / Torrents printaniers	2:10
	TOTAL	55:47



NONE BUT THE LONELY HEART

Russian Romances • Romances russes

JOANNE KOLOMYJEC, soprano • JANINA FIAŁKOWSKA, piano

MVCD 1144



1 MUSSORGSKY, MODEST:	Noch / Night / La nuit	3:43
2 RACHMANINOFF, SERGE:	V molchan'yi noch i tainoi / In the Quiet of the Secret Night / Dans le silence de la nuit secrète	2:48
3 RUBINSTEIN, ANTON:	Noch / Night / La nuit	4:10
4 BALAKIREV, MILY:	Vzoshol na nyebo myesyats yasnyi / The Crescent Moon / La lune brillante	3:00
5 RIMSKY-KORSAKOV, NICOLAY:	Ryedeyet oblakov lyetuchaya gryada / The Swift Parade of Clouds / Le front aérien des nuages s'éclaircit	3:25
6 BORODIN, ALEKSANDR:	Morskaya tsarievna / The Princess of the Sea / La princesse des mers	2:42
7 MIKHAIL GLINKA:	Zhavoronok / The Lark / L'alouette	3:11
8 RIMSKY-KORSAKOV, NICOLAY:	Solovyei / The Nightingale / Le rossignol	2:47
9 RIMSKY-KORSAKOV, NICOLAY:	O chyom v tishi nochyei / Of What I Dream in the Quiet Night / Les songes que je fais	2:14
10 GLAZUNOV, ALEKSANDR:	Snovidenyeni / Dreams / Rêves	2:04
11 GLIÈRE, REYNGOLD:	Yesli Zhizn' tyeba obmanyet / If Life Deceives You / Si la vie me trompe	1:49
12 RACHMANINOFF, SERGE:	Zdyes' khorosho / How Peaceful / Si paisible	2:00
13 CUI, CÉSAR:	Zdyes' siryen' tak bystro uvyadayet / Here the Lilac Blossom Fades So Quickly / Ici, le lilas fane si rapidement	2:23
14 CUI, CÉSAR:	Kosnulas' ya tsvetka / I Touched the Bloom Lightly / J'ai touché la fleur	2:09
15 CUI, CÉSAR:	Zhyelaniye / My Desire / Souhait	2:39
16 RACHMANINOFF, SERGE:	Siren' / Lilacs / Lilas	2:00
17 TCHAIKOVSKY, PYOTR:	Otchevo? / Why? / Pour quelle raison?	3:12
18 TCHAIKOVSKY, PYOTR:	Net, tolko tot, kto znal / None But the Lonely Heart / Seul celui qui connaît (Chant de Mignon)	3:12
19 TCHAIKOVSKY, PYOTR:	To bylo rannyeyu vesnoi / It Happened in the Early Spring / C'était au début du printemps	2:31
20 RACHMANINOFF, SERGE:	Vessenniye vody / Spring Torrents / Torrents printaniers	2:10
	TOTAL	55:47

NONE BUT THE LONELY HEART Russian Romances • Romances russes

JOANNE KOLOMYJEC • JANINA FIAŁKOWSKA

CBC Records/
Les disques SRC

MVCD 1144



CBC Records / Les disques SRC www.cbcrecords.cbc.ca
 P.O. Box 500, Station A, Toronto, Ontario, Canada M5W 1E6
 © 2001 Canadian Broadcasting Corporation /Société Radio-Canada

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian
 Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws.
 Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduc-
 tion réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation
 des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.



NONE BUT THE LONELY HEART Russian Romances • Romances russes

CBC Records/
Les disques SRC

MVCD 1144